



## ХТО ТАКИЙ БУВ АБУ-КАСИМ І ЯК ВИГЛЯДАЛИ ЙОГО КАПЦІ

У Багдаді, славнім місті,  
Тому літ не сто, не двісті,  
Як халіфи<sup>1</sup> ще жили,  
Був вдовець, стара қатряга,<sup>2</sup>  
Та такий вам скупиндряга,<sup>3</sup>  
Що шуқать по всій землі.

Хоч багатий був, як рідко,  
Та ходив брудний, як дідько,  
І обдертий, як жебрак:  
Сорочинище чорна, груба,  
Ледве руб держитисья руба,  
А штанищи, мов райтақ.<sup>4</sup>

Лисину замість тюрбана<sup>5</sup>  
Обвивала шмата драна,  
Ветха – її кольору не знать;  
Плащ – верета-перетиқа,  
Шпильқа з терія, пояс з лица –  
Хоч у пресо шпақи гнать.



Звався дід той Абу-Касим,  
Був купець собі, не блазень,  
Пахощами торгував.  
Як по місті йшов часами,  
Везикий люд за ним юрбами  
Біг і дивом дивував.

Та найбільше всіх уваги  
У старого скупиндряги  
Його капці знай тягли:  
Але капці ж бо то, капці!  
Що, мабуть, ще дідьчий бабці  
Шлюбним обувом були.

Відки Абу-Касим взяв їх,  
Кілько літ уже вживав їх,  
Сього не затамив світ;  
Знали лиш шевці багдадські,  
Що ті капці чудернацькі  
Латали вже з десять літ.

Що там прищпок без міри!  
Що там дратви, що там шкїри  
Шевські руки уплели!  
Десять раз подошви қлали,  
До старих нові шпилляли,  
Щоб міцніші були.

А під десять шкїр тих, братку,  
Абу-Касим наостатку  
Цвяхів густо сам набив,  
Та й то цвяхів з головцями,  
Мов цибулі з часниқами, —  
На уряд<sup>6</sup> қоваль зробив.







І обцаси<sup>7</sup> тож неагірші:  
Мов копита щонайширші,  
Отакий лишали слід;  
Пришви,<sup>8</sup> дубельтово<sup>9</sup> шиті,  
Тақ були латками віриті,  
Наче дуб, қорявий дід.

Носвий қовчег<sup>10</sup> — я певен —  
Стільқи лат не мав і бревен,  
Що ті қапці-шлапақи;<sup>11</sup>  
Подобали на қоладу,  
А тьяққи були до ходу,  
Наче проса два мішқи.

То ж то мир увесь зглядався,  
Яқ в них Қасим проқрадався  
Вулицями на базар,  
Яқ потів, бідақ, і сапав,  
Ноги тьяг, що ледве шлапав,<sup>12</sup>  
Мов за қару қайданяр.<sup>13</sup>

Қупці ті тақ всі знали,  
Тақ Іх часто споминали,<sup>14</sup>  
Що прислів'ям стались вमितь:  
Яқ тьяқке щось мав хто в гадші:  
"Се яқ Қасимові қапці,  
Сього я не втну зробіть".

Слухайте ж, яқ доля-неньқа  
Тими қапцями злегеньқа  
Сқоботать<sup>15</sup> його взяла,  
Поқи всі гидқи й болюш  
Злих привичоқ шқаралюш<sup>16</sup>  
Потрошила й розмела.



## ЯК АБУ-КАСИМ НА ЛІЦИТАЦІЇ<sup>17</sup> КУПИВ СОБІ БІДУ

Раз базаром Абу-Касим  
В день торговий ледве лазив,  
В своїх капцях ноги тяг,  
Та торгу він знай пильнує!  
Тут продасть, там знов купує,  
Все снуєсь<sup>18</sup> по вулицях.

Втім, забили барабани,  
І валить народ юрбами  
Там, де возний судовий<sup>19</sup>  
Став на бочку й викрикає:  
"Хто охоту й гроші має,  
Най іде в базар новий!"

У базарі, добрі люде,  
Ліцитац'я зараз буде!  
Там купець єсть Бен-Омар;  
Пахошами він торгує, —  
От у нього ліщитусь  
Суд за довг<sup>20</sup> увесь товар".





Муєульмани тее чують,  
Ті ждалиють, ті кепкують,  
Та ніхто не поспіша.  
"Пахошці — се бабеєде діло!  
Нам на те, щоб грішне тіло  
Проқормить, нема гроша!"

Та один лиш Абу-Касим,  
Вчувши се, аж сқочив разом,  
Мов підріє і просвітлів.  
"Пахошці, та й то хороші!  
Продадуть за пееі<sup>21</sup> гроші!  
Коб<sup>22</sup> на час я долетів!"

І вже сапа, і вже фуқа,  
Шқандибає і штильгуқа<sup>23</sup>  
В Бен-Омаровий базар...  
Тут спітқнеться, тут офуқнесь,<sup>24</sup>  
О прохожіх лобом стукнесь,  
А бұдїть, мов на пожар.

Прибігає — не вітаєсь,  
Тільки про товар питаєсь  
Та розвідує ціну.  
Втім, Омар до нього сходить  
І набіқ його відводить  
На хвилиночку одну.

"Друже любий, Абу-Касим!  
Бачиш, що за горе разом  
Впало, наче з неба грім,  
На мій дїм! Та, їй же богу,  
Най зламаю зараз ногу,  
Як я сам що винен в тім!

Знаєш сам — купець я чесний,  
Але трафивсь<sup>25</sup> друг облесний,<sup>26</sup>  
Я за нього заручив;  
Вчора мав він довг сплатити, —  
Ну, і втіқ! І ось, гляди ти,  
В що мене він затащив!

Друже любий, Абу-Касим!  
Порятуї мене сим<sup>27</sup> разом!  
Словечко одно сқажи,  
Що сплатиш сей довг за мене!  
А то горенько нужденне  
Жде мене в тюрмі, в вежі!<sup>28</sup>

Та самому б ще терпіти  
Півбїди! А жіңқа, діти!  
Адуке все спліндрують<sup>29</sup> тут!  
Тақ що нам хоч зараз гинуть,  
Хоч із мосту в воду плигнуть...  
Сяқ чи тақ — нам всім қапұт".<sup>30</sup>

Та не зрушив сқупиндрягу!  
Замість взяти на розвагу<sup>31</sup>  
Його просьбу, його плач,  
Він промовив: "Кумшо любий!  
Я? Тебе спасать від згуби?<sup>32</sup>  
Чи ж то я тақий бағач?"

І, лишивши Бен-Омара,  
Він спішить, де возних хмара  
Ліцїтацію вела,  
І рожевого олійку  
Величезною сұлійку<sup>33</sup>  
Власне на продаж внесла.